

FRÉDÉRIC MISTRAL – LES CITATIONS CÉLÈBRES

FREDERI MISTRAL – LI DICHO FAMOUSO

O tèms di vièi, d'antico bounoumìo, que lis oustau avien ges de sarraio...
Ô temps des vieux, d'antique bonhomie où les maisons n'avaient pas de serrure...

Dis Aup i Pirenèu, e la man dins la man,
Troubaire, aubouren dounc lou vièi parla rouman !

**Des Alpes aux Pyrénées, et la main dans la main,
Trouvère, relevons donc le vieux parler roman !**

Atrouberian dedins li jas,
Cuberto d'un marrit pedas,
La lengo provençalo...

**Nous trouvâmes dans les litiers
Couverte de méchantes loques
La langue provençale...**

Entre tóuti faren tout
A nous tous nous ferons tout

Lou plus bèu de tóuti li libre es lou païs ounte abitan
Le plus beau de tous les livres est le pays où l'on habite

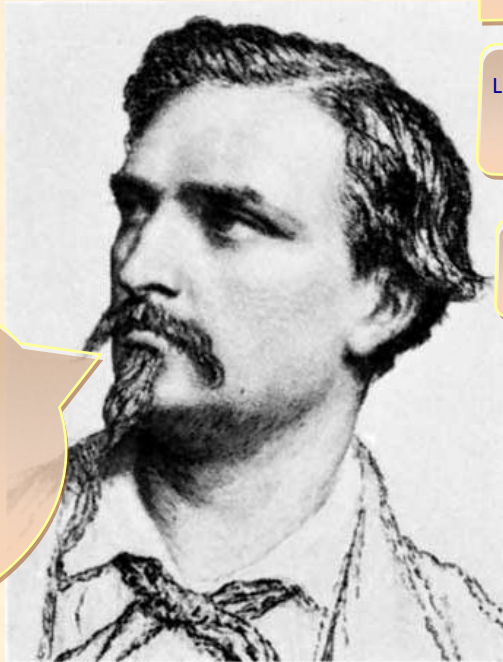
La gardaren riboun ribagnon nosto rebello lengo d'o

**Nous la garderons bon gré mal gré
Notre rebelle langue d'oc**

Lou soulèu me fai canta
Le soleil me fait chanter

Vous-àutri, li gènt jouine
Que sabès lou secrèt,
Fasès que noun s'arrouine
Lou mounumen escrèt

**Vous, les jeunes
Qui savez le secret,
Faites que ne tombe pas en ruine
Le pur monument**



Ah, se me sabien entendre, ah se me voulien segui
Ah, s'ils savaient m'entendre, ah s'ils voulaient me suivre

Se lou provençau noun devié dins lis escolo servi
qu'à cira li boto de soun desdegous rivau, autant
vau que lou laisson, coume an fa jusqu'eici, viéure
pèr orto e pèr campèstre.

**Si le provençal ne devait, dans les écoles, servir
qu'à cirer les bottes de son dédaigneux rival,
autant le laisser, comme on l'a fait jusqu'ici, vivre
dans les champs.**

Car, de mourre-bourdoun qu'un pople toumbe esclau,
Se tèn sa lengo, tèn la clau
Que di cadeno lou deliéuro

**Car, face contre terre, qu'un peuple tombe esclave,
S'il tient sa langue, il tient la clé
Qui des chaînes le délivre**

Nàutri li bon Prouvençau
Sus lou nis e lou nisau
Couvau la cresenço
D'uno reneissènço

**Nous, les bons Provençaux
Sur le nid et le nichet
Nous couvons la croyance
D'une renaissance**

« Li moussu parlon francés ? e zóu ! parlen francés : semblaren de moussu. » Es
dounc la vanita, mesquino vanita de pervengu o d'ignourènt, que fai que tant
d'arleri abandonon ansin la lengo de si paire.

**« Les messieurs parlent français ? et zou ! parlons français : nous semblerons des
messieurs. » C'est donc la vanité, mesquine vanité de parvenus ou d'ignorants,
qui fait que tant de charlots abandonnent ainsi la langue de leurs pères.**

voulèn que nòsti drole countùnion de parla la lengo de la terro, la
lengo ounte soun mèstre, la lengo ounte soun fièr, ounte soun
fort, ounte soun libre

**Nous voulons que nos enfants continuent de parler la langue de
la terre, la langue où ils sont maîtres, la langue où ils sont fiers,
où ils sont forts, où ils sont libres**

Sian de la grando Franço, e ni court ni coustié

Nous sommes de la grande France, et sans demi-mesure

Un pople que laisso toumba
La lengo e lis us de si paire,
Noun merito que de creba
Souto lou pèd dis usurpaire

**Un peuple qui laisse tomber
La langue et les us de ses pères
Ne mérite que de crever
Sous le pied des usurpateurs**



L'hommage du Président Poincaré à Mistral
Maillane, 1913

S'acò's pas vuei, sara deman
Si ce n'est aujourd'hui, ce sera demain

